

LIETUVOS LENKŲ VESTUVINĖS DAINOS

Gustaw Juzala

Vestuvinės dainos nėra pati gausiausia Lietuvos lenkų repertuaro dalis. Apeiginių archajinių dainų išliko nedaug, ir dabar dažniausiai begalima užrašyti tik jų fragmentus. Kur kas geriau yra išsaugota vestuvinė lyrika.

Čia pateikiamos dainos buvo užrašinėjamos 1997–2000 metais daugiausia Vilniaus krašte (Vilniaus, Trakų, Švenčionių, Molėtų, Šalčininkų raj.), nes Liaudoje, Kėdainių ir Kauno rajonuose gyvenantys lenkai, būdami šlėktų kilmės, vestuvinių apeiginių dainų nedainuodavo. Vienintelė šiame regione žinoma vestuvinė daina yra „Siadaj, damula, siadaj, kochana“. Vilniaus krašte gerokai turtingesnę dainų repertuarą galima užrašyti taip pat ten, kur gyvena valstiečių kilmės gyventojai.

Šio žanro dainos, taip pat kaip ir darbo, kalendorinės dainos, vestuviniai verkavimai ir laidotuvių raudos, atspindi kultūrinį kontekstą, kuriame folkloras formavosi dvikalbiuose ir trikalbiuose paribiuose. Vilniaus krašte, kur gyvena dviem ir trimis kalbomis kalbantys gyventojai, vestuvinės apeigos neretai būdavo atliekamos keliomis kalbomis pramaišiu. Būtina pabrėžti, kad tų dainų melodikai dainuojamoji kalba įtakos nedaro.

Švenčioniškės Apolonia Burkowska ir jos brolienė Waleria Swirbutowiczowa, puikiai menančios vestuvinių apeigų muzikinę dalį, vestuvines dainas dainavo trimis kalbomis: lietuviškai, lenkiškai ir „po prostu“. Šiose apylinkėse dainos nebūdavo verčiamos iš vienos kalbos į kitą atsižvelgiant į tai, kuria kalba kalbėdavo vestuvinininkai. Paprastai apeiginės archajinės dainos būdavo dainuojamos trimis vietos gyventojų kalbomis. Iš šiose apylinkėse lietuviškai dainuojamų vestuvinių apeiginių dainų reikėtų paminėti piršlybų dainą „O kaip prijojau“, mergvakario dainą „Subatos vakarėlis, baigias jaunos dieneles“, vestuvinininkų apdainavimą „Ei svočiula, graži tavo kepurė“, mergvakario našlaitės dainą „Tu eglaitė žalioji“, grįžimo iš jungtvių našlaitės dainą „Palaužta rūtelė“. Minėtų pateikėjų dainuojamoms vestuvinėms dainoms yra būdinga heterofonija, atliekama su sekundų sąskambiais, kuri nepasitaiko kituose dainininkėms žinomuose dainų žanruose.

Daug dainų mena ir Jadwiga Pożlewicz iš Vilniaus rajono Padabčių kaimo, kur vestuvinės apeigos buvo atliekamos dviem kalbomis – lenkiškai ir „po prostu“. Šios dainininkės dainos išsiskiria siauros apimties diapazono kvartine derme (Nr. 5, 8, 12), chromatiniu nestabiliu trečiuoju laipsniu (Nr. 4). Jos dainuojamose dainose randame dzūkiškoms vestuvinėms dainoms būdingą žemyn slenkančią kvartos intonaciją (Nr. 8, 16)¹. Pateikėja ta pačia melodija dainavo keletą vestuvinių dainų (plg. Nr. 5, 8, 12). Tokį reiškinį galima pastebėti ir dainose, užrašytose Švenčionių rajone. Čia to paties tipo melodija gali turėti du variantus – su didžiąja arba mažąja tercija (plg. Nr. 7 ir 9).

Dvikalbį – lenkų ir „po prostu“ – vestuvinių apeiginių dainų repertuarą galima užrašyti ir Turgelių apylinkėse. Šiame regione užrašytose Irenos Prokopowiczowos dainuojamose

dainose išliko tradicinė dzūkiškam ir baltarusių folklorui būdinga monodija (Nr. 17), pentatonika (Nr. 3). Ji padainavo ir naujesnių lyrinio pobūdžio dainų, kuriose vyrauja daugiabalsumo stilius.

Iš šiose apylinkėse užrašytų vestuvinių apeiginių dainų galima išskirti piršlybų, mergvakario, išvažiavimo į jungtuves, sugrįžimo iš jungtelių, stalo vadavimo ir vestuvinių apdainavimo dainas. Nemažai išliko ir apeiginių dainų, skirtų jaunamartei našlaitei.

Nors dauguma vestuvinių apeiginių dainų, užrašytų lietuvių ir lenkų paribuose, turi vietines šaknis, Lietuvos lenkų vestuvinių dainų repertuare galima rasti ir tokių dainų, kurios yra kilusios iš Lenkijos. Prie tokių galėtume priskirti „Mamusieńko milusieńko, dziś pochmurny dzień“ ir „Siadaj, damula, siadaj, kochana“ (antroji daina žinoma ir lietuvių folklore – „Sėskis, sesute, sėskis, jaunoji“). Abidvi dainos yra žinomos visoje Lenkijoje ir priskiriamos seniausių vestuvinių dainų klodui². Galima spėti, kad jų eilėdara ir penkiaeiliai posmai (13, 13, 8, 8, 5 ir 10, 10, 8, 8, 5³) yra bažnytinės giesmės skolinys⁴. Vis dėlto folklore tokio pobūdžio eilėdara pasitaiko visų pirma vestuvinėse apeiginėse dainose. Šiaurės rytu Lenkijoje – Kurpiuose, Suvalkų krašte ir Podlesėje – 13, 13, 8, 8, 5 eilėdara siejama panašiai kaip Vilniaus krašte, t. y. su penkių dalių metru ir pentatonika. Čia taip pat galima rasti dainų, verstų iš lietuvių kalbos, pavyzdžiui: „Dziewiały roczek“ – jaunosios apdovanojimo daina „Devyni metai ne viena diena“ (V 1548), „Gdzie jeździła, gdzie bywała“ – sugrįžimo iš jungtelių daina „Kur važiavai, kur važinėjai“ (V 1435), „Wy swatowie, wy panowie“ – stalo vadavimo daina „Prašom, sveteliai“ (V 1517). Kai kurie dainų variantai, pavyzdžiui, „Zwili wianoczek z zielonej ruty“ su žinomu vainiko ridenimo per stalą motyvu arba daina, dainuojama pinant vainiką našlaitei, „Tabie, Andziunia, paniżej siadzisz“, kurioje dainuojama, kad tėvas arba motina yra užrakinti po žeme „trimis spynomis“, yra žinomi tiek Lietuvoje, Baltarusijoje, tiek ir Lenkijoje. Tai byloja apie šių motyvų archajiškumą.

Tam tikrais vestuvinių apeigų momentais, sakysime, laiminant jaunosius, dainos – šiuo atveju religinės giesmės – galėjo būti dainuojamos arba smuiku griežiama vien tik melodija.

Tikimės, kad kitose ekspedicijose šią kuklią Lietuvos lenkų archajinių vestuvinių dainų medžiagą pagausinsime, todėl bus galima su ja susipažinti geriau ir atlikti išsamesnius tyrimus.

¹ D. Krištopaitė, L. Burkšaitienė. Gervėtiškių vestuvinės dainos. – Gervėčiai. Vilnius, 1989, p. 289.

² A. Czekanowska. Pieśni biłgorajskie. Przyczynek do interpretacji polskiego pogranicza południowo wschodniego. Wrocław, 1961, p. 153; G. Dąbrowska. Wesele kurpiowskie. Kraków, 1985, p. 174; K. Kwaśniewicz. Wesele spiskie. Kraków, 1987, p. 85.

³ H. Windakiewiczowa. Studia nad wierszem i zwrotką poezji polskiej ludowej. Kraków, 1913, p. 80. Plg. su žinomos kraičio vežimo dainos „Ko liūdi, putinėli, ko liūdi?“ eilėdara 10, 10, 8, 8, 3.

⁴ L. Sauka. Lietuvių liaudies dainų eilėdara. Vilnius, 1978, p. 143.

1. POPROSIMY MATULI DO STOŁU

The musical score is written on four staves in a single system. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. A tempo marking of quarter note = 50 is present. The lyrics are written below the notes. The score includes a first ending bracket at the beginning and a repeat sign at the end.

Po - pro - si - my ma - tu - li do sto - łu,
da - ruj mir - ty ga - łą - ze - czek dla mło - dej,
bo ta mir - ta zie - lo - na ga - łą - zis - ta,
a dla wa - szej có - recz - ki wie - czys - ta.

1. Poprosimy matuli do stołu,
Daruj mirty gałzeczki dla młodej,
Bo ta mirta zielona gałęzista,
A dla waszej córeczki wieczysta.
2. Poprosimy tatuni do stołu,
Daruj mirty gałzeczki dla młodej.
Pożycz szczęścia, tatunia, córce swej,
By szczęśliwa była na wieczność.
3. Poprosimy siostrzyczka do stołu,
Daruj ruty gałzeczki dla młodej.
– Ja dziękuję, siostrzyczko, żem byli,
Bardzo zgodnie my z tobą żyli.
4. Poprosimy braciszka do stołu,
Daruj mirty gałzeczki dla młodej.
– Dziękuję ci, siostrze jedyna,
Już nie będzie w domu u nas dziewczyny.
5. Prosim mamy kochanej do stołu,
Ach błogosław swoją córkę, błogosław,
Życzę córuś byś szczęśliwa była
I do śmierci szczęśliwa żyła.
– Och jedyna ty, dziecko, jedyna,
Zostawiłaś ty mnie kochana.

P. Irena Tareilis, g. 1930 m. U. 1997 m. Nemenčinėje, Vilniaus raj. Pst.: „Daina [dainuojama] pinant vainiką“.

2. ZWILI WIANOCZAK Z ZIEŁONEJ RUTY

Musical notation for the song 'Zwili wianoczek z Zielonej Ruty'. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 7/8 time signature. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: 'Zwi-li wia - no - czak, wia - no - czak z zie - lo - nej ru - ty kwia - to - czak.'

- | | |
|--|---|
| 1. Zwili wianoczek, wianoczek
Z zielonej ruty kwiatoczek. | 3. Kacisia, kacisia,
Ū matuli ruczki walisia. |
| 2. I pakacili pa stole,
Pa bielusieńkim abrusie. | 4. Matula wianok primaja,
Biełyje ruczki łamaja. |

P. Jadwiga Poźlewicz, g. 1916 m. U. 1997 m. Padabčią k., Vilniaus raj. Pst.: „Daina [dainuojama] pinant vainiką“.

3. MAMUSIEŃKO MILUSIEŃKO

Musical notation for the song 'Mamusieńko milusieńko'. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/8 time signature. The melody is written on two staves with lyrics underneath. The lyrics are: '– Ma - mu - sień - ko mi - lu - sień - ko, dziś poch - mur - ny dzień, nie wi - dzia - łam ko - cha - necz - ka przez ca - lut - ki dzień. Si - nie ^uocz - ki wy - pła - ka - ła, wszyst - ko przez nie - go. swo - ja głów - ka stur - bo - wa - ła,

- Mamusieńko milusieńko, dziś pochmurny dzień,
Nie widziałam kochaneczka przez calutki dzień.
Sinie ^uoczki wyplakała,
Swoja główka sturbowała,
Wszystko przez niego.
- A kiedyż ty mnie zabierzesz, mój ty Janeczku,
A kiedy ty mnie zabierzesz, mój kochaneczku?
– A w niedziela ũ raneczku,
Jak przyjada w wschód słoneczko,
Duszunia moja.
- Znajdziesz ty mnie w pokoiku koło stolika,
Albo znajdziesz w ogródeczku koło kwiateczka,
A jak będą odmawiała,
Jakby o tym nie wiedziała,
Nie odrzucaj mnie.

4. Poszli my z nim do kościoła – organy grają,
Jak zagrali na organach, to mnie w sercu żal.
Pomóżcie mnie, wszyscy święci,
Będa żyła z nim do śmierci,
Pomóż, Boże, mnie.

5. Minał roczek, minął drugi, boli główka mnie,
Mamusiénka milusieńka, zabierz do siebie.
– Nie na to ja oddawała,
Żeby nazad zabierała,
Córunia moja.

6. Było mamy nie słuchaci tamtej muzyki,
Jak zagrali na dzień dobry, jak u słowiki,
: A mnie teraz żyć niemiło,
Oddawać nie trzeba było,
Matulu (mamusiu) moja. :

P. Irena Prokopowiczowa, g. 1934 m. U. 1998 m. Turgelių k., Šalčininkų raj. Pst.: „Dainuoja, kai jaunoji laukia jauniko“.

4. USYSZŁO SŁONKA DA UŽO WYSOKA

U - sy - szło słoń - ka da u - żo wy - so - ka,
 pry - by - li hość - ci da u - żo z da - lo - k(a). Znac-ni pa mo - wie,
 szto ũ - sie pa - no - wie, znac - ni pa li - cu, szto ũ - sie pa - nicz(e).

1. Usyszło słońka da użo wysoka,
Prybyli gości da użo z dalok(a).

2. Znacni pa mowie, szto ũsie panowie,
Znacni pa licu, szto ũsie panicz(e).

P. Jadwiga Pożlewicz, g. 1916 m. U. 1997 m. Padabčių k., Vilniaus raj. Pst.: „Dainuoja, kai jaunikis atvažiuoja pas jaunąją“.

5. OJ KLANOWY LISTOCZAK

Oj kla - no - wy lis - to - czak, ku - dy cie - bie wie - ter nie - sie:
 czy ũ bor, czy ũ da - li - nu, czy ũ wie - li - kie - ju kra - i - nu?

1. Oj klanowy listoczek,
 Kudy ciebie wietter niesie:
 Czy ũ bor, czy ũ dalinu,
 Czy ũ wielikieju krainu?
2. Maładzieńka lianoczka,
 Kudy ciebie wypraŭlajesz:
 Czy ũ les, czy w dalinu,
 Czy ũ wielikieju krainu?
3. Kak ũ hości wypraŭlali,
 To muzyki ni ich grali,
 Ani ũ hości, ni ũ darohu,
 Daj da Bożego domu.

P. Jadwiga Poźlewicz, g. 1916 m. U. 1997 m. Padabčią k., Vilniaus raj. Pst.: „[Dainuoja] prieš išvažiuojant į bažnyčią“.

6. LECIAŁŻE GOŁĄBEK

Le - ciał - że go - łą - bek przez wy - so - ki da - bek,
 piór - ka z nie - go le - cia - ły, piór - ka z nie - go le - cia - ły,
 na - myśl - leć się by - ło, mo - ja Ka - siu mi - ła,
 mia - łaś ty czas nie - ma - ły.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Leciałyże gołąbek
Przez wysoki dąbek,
: Piórka z niego leciały, :
: Namyśleć się było,
Moja Kasiu miła,
Miałaś ty czas nie mały. :</p> | <p>2. – Oj wychodźże, Kasiu,
Oj wybieraj, Kasiu,
: Jaś do ciebie przyjechał. :
: Czy ty nie masz woli?
Czy ci główka boli?
Czy ci mamy taki żal? :</p> |
| <p>3. – Oj nie żal mi mamy,
Oj nie żal mi taty
: Ani żadnej rodziny. :
: Tylko żal mi tego
Wianka mirtowego,
Tej ostatniej godziny. :</p> | |

P. „Turgielankos“ etnografinis ansamblis, veda Irena Markiewicz, g. 1924 m. U. 1998 m. Turgelių k., Šalčininkų raj. *Pst.*: „Vestuvinė daina išleidžiant į jungtuves“.

7. GDZIE JEŹDZIŁA, GDZIE BYWAŁA

The image shows a musical score for a song. It consists of two staves of music. The first staff has a tempo marking of quarter note = 64. The music is in 3/4 time and features a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody and lyrics.

– Gdzie jeź - dzi - ła, gdzie by - wa - ła, mi - ła?
Gdzie jez - dzi - ła, gdzie by - wa - ła, ma - ło - da?

- | | |
|--|---|
| <p>1. : – Gdzie jeździła,
Gdzie bywała,
Miła (małoda)? :</p> | <p>3. : – Ja zgubiła
Dziewicz(k)uju
Krasotku. :</p> |
| <p>2. : Szto ty (kaho) zgubiła,
A kaho znaszła,
Miła (małoda)? :</p> | <p>4. : Sibie znaszła
Daj wiencuka
Z griswotku. :</p> |

P. Apolonia Burkowska, g. 1928 m., Waleria Swirbutowiczówna-Swirbutowiczowa, g. 1930 m. U. 2000 m. Malinokos vnk., Sarių apyl., Švenčionių raj. *Pst.*: „Dainuodavo moterys, kai grįždavo iš bažnyčios ir sėsdavosi prie stalo“.

8. OJ GAJU, MÓJ GAJU

Musical notation for the song "Oj gaju, mój gaju". It consists of two staves of music in 2/4 time, with a tempo marking of quarter note = 80. The melody is written in a single treble clef. The lyrics are written below the notes.

Oj ga - ju, mój ga - ju, ga - ju, we - se - lecz - ka za - szy - na - ju,
i z czas - te - ju, i z do - la - ju, szczas - li - wa - ju a - dy - na - ju.

1. Oj gaju, mój gaju, gaju,
Weseleczka zaczynaju,
I z czasteju, i z dolaju,
Szczasliwaju adynaju.

P. Jadwiga Poźlewicz, g. 1916 m. U. 1997 m. Padabčią k., Vilniaus raj. Pst.: „Dainuoja vestuvių pradžioje“.

9. WY SWATOWIE

Musical notation for the song "Wy swatowie". It consists of two staves of music in 3/8 time, with a tempo marking of quarter note = 120. The melody is written in a single treble clef. The lyrics are written below the notes.

Wy swa - to - wie, wy pa - no - wie, pro - si - my was.
Wy swa - to - wie, wy pa - no - wie, pro - si - my was.

1. : Wy swatowie,
Wy panowie,
Prosimy was. :

3. : My narobili
Różnych przysmaków –
To dla was. :

2. : Pijcie, jedzcie,
Bądźcie wesołe
U nas.

4. : My narobili
Różnego picia (piwa) –
To dla was. :

P. Apolonia Burkowska, g. 1928 m., Waleria Swirbutowiczówna-Swirbutowiczowa, g. 1930 m. U. 2000 m. Malinokos vnk., Sarių apyl., Švenčionių raj. Pst.: „Dainuoja, kai atvažiuoja iš bažnyčios ir sėdasi prie stalo. Tada dainuoja tą dainą. Jaunoji už stalo sėdėdama verkia“.

10. NASZA SWACIA ŁADNA, ŁADNA



Na - sza swa - cia ład - na, ład - na, na - sza swa - cia ład - na, ładn(a).

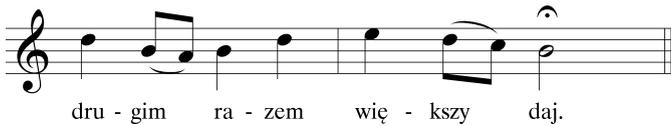
- | | |
|---|---|
| 1. Nasza swacia ładna, ładna,
Nasza swacia ładna, ładn(a). | 4. U Warszawie kupowana,
U Warszawie kupowan(a). |
| 2. U niej sukienka jedwabna,
U niej sukienka jedwabn(a). | 5. A u Wilnie wyszywana,
A u Wilnie wyszywan(a). |
| 3. A gdzie ona kupowana,
A gdzie ona kupowan(a)? | 6. A u Kownie haftowana,
A u Kownie haftowan(a). |
| 7. A u Ławkach nadziewana,
A u Ławkach nadziewan(a). | |

P. Apolonia Burkowska, g. 1928 m., Waleria Swirbutowiczówna-Swirbutowiczowa, g. 1930 m. *U.* 2000 m. Malinokos vnk., Sarių apyl., Švenčionių raj. *Pst.:* „Dainuoja per vestuves svočiai“.

11. DZIĘKUJĘ SWACI ZA KARAWAJ



Dzię - ku - ję swa - ci za ka - ra - waj, za ka - ra - waj,



dru - gim ra - zem wię - kszy daj.

- | | |
|--|---|
| 1. Dziękuję swaci za karawaj,
Za karawaj,
Drugim razem większy daj. | 2. Dziękuję swaci za butelka,
Za butelka,
Tylko trochi malutka. |
| 3. Dziękuję swaci za pieczenia,
Za pieczenia,
Żeby jeściła co niedziela. | |

P. Paulina Aleksandrowicz, g. 1930 m. *U.* 1998 m. Lipniakū [Lieponiū?] k., Trakū raj. *Pst.:* „Vestuvinė [daina]“.

12. OJ BIERY, MŁODY, BIERY

Musical notation for the song "Oj biery, młody, biery". It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 84. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the staff.

Oj bie-ry, mło - dy, bie-ry, da u-mie-ji sza - na - wa-ci.

1. Oj biery, młody, biery,
Da umieji szanawaci.
2. Da umieji szanawaci,
Da umieji pasyłaci.
3. A gdzie sieżej, to sam idi,
A gdzie lehczej, je paszli.
4. Sam idi pawadzisiu,
Jeje pamuczysiu.
5. Kak bosąja nie chadziła,
Sztob chłapczyszczow ni nasiła.
6. Co pa boru nie liakali sia,
Jeje ludzie nie śmiejali sia.
7. Czarawiczki chramowyje,
A panczoszki szałkowyje.

P. Jadwiga Poźlewicz, g. 1916 m. U. 1997 m. Padabčią k., Vilniaus raj. Pst.: „Dainuoja prieš jaunosios išvažiavimą pas jaunąjį“.

13. TAM Ū BORU SOSNA

Musical notation for the song "Tam ū boru sosna". It features a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 2/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 63. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the staff.

Tam ū bo - ru sos - na ton - ka - ja wy - ro - sła,
a ja ma - ła - da - ja ad ma - tu - li posz(ła).
Dziew - ka ma - ła - da - ja ad ma - tu - li posz(ła).

1. Tam ũ boru sosna
Tonkaja wyrosła,
: A ja (dziewka) maładaja
Ad matuli posz(ła).

2. – Nie płacz, nie płacz, dziewczę,
Nie płacz, maładaja,
: Tam budziet matula,
Tam budziet druha(ja) . :

3. Etaja radnaja,
Ciebia wypraŭlaja,
Tamtaja ciużaja
Ciebia spotyka(ja).
Tamtaja ciużaja
Stolim czaściła(ja).

P. Irena Prokopowiczowa, g. 1934 m. U. 1998 m. Turgeliŭ k., Šalčininkŭ raj. Pst.: „Dainuoja, kai jaunoji išvažiuoja pas jaunajį“.

14. SIADAJ, DAMULA

♩ = 54

- Sia - daj, da - mu - la, sia - daj, ko - cha - na,
nic nie po - mo - że two - ja pła - ka - nia:
juž ko - ni - ki za - prę - żo - na, pod ga - necz - kiem pos - ta - wio - na,
sia - daj, da - mu - la.

1. – Siadaj, damula, siadaj, kochana,
Nic nie pomoże twoja płkania:
: Już koniki zaprężona,
Pod ganeckiem postawiona,
Siadaj, damula. :

2. – Jakżeż ja będę z wami siadała:
 Jeszcze dla matki nie dziękowała.
 : Dziękuje tobie, matko,
 Że trzymałeś pięknie, gładko,
 Więcej nie będziesz. :
3. – Siadaj, damula, siadaj, kochana,
 Nic nie pomoże twoja płakania:
 : Już koniki zaprzężona,
 Pod ganeczkiem postawiona,
 Siadaj, damula. :
4. – Jakżeż ja będę z wami siadała:
 Jeszcze dla siostry nie dziękowała.
 : Dziękuje tobie, siostrze,
 Że my żyłim z tobą ostrze,
 Więcej nie będziesz. :
5. – Siadaj, damula, siadaj, kochana,
 Nic nie pomoże twoja płakania:
 : Już koniki zaprzężona,
 Pod ganeczkiem postawiona,
 Siadaj, damula. :
6. – Jakżeż ja będę z wami siadała:
 Jeszcze dla brata nie dziękowała.
 : Dziękuje tobie, bracie,
 Że my żyłim w jednej chacie,
 Więcej nie będziesz. :

P. Jadwiga Piotrowska, g. 1934 m., Bronisław Szałkowski, g. 1931 m., Marian Piotrowski, g. 1933 m. U. 1998 m. Mażują Lapių k., Kauno raj. *Pst.*: „Galima dainuoti išvažiuojant pas jaunąjį arba vykstant į bažnyčią“.

15. TABIE, ANDZIUNIA

♩ = 84 ↓

Ta - bie, An - dziu - nia, pa - ni - żej sia - dzisz,

Bo - żeż, mój Bo - żeż, pa - ni - żej sia - dzisz.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Tabie, Andziunia,
Paniżej siadzisz,
Bożeż, mój Bożeż,
Paniżej siadzisz.</p> <p>2. Paniżej siadzisz,
Na ludzi hładzisz,
Bożeż, mój Bożeż,
Na ludzi hładzisz.</p> <p>3. Hładzi, nie hładzi,
Tatuńki nietu,
Bożeż, mój Bożeż,
Tatuńki nietu.</p> <p>4. Bo twój tatulka
Od nas daloka,
Bożeż, mój Bożeż,
Od nas daloka.</p> <p>5. Ad nas daloka,
W ziemi głybokaj,
Bożeż, mój Bożeż,
W ziemi głybokaj.</p> <p>6. W ziemi głybokaj,
Pras trych zamoczki,
Bożeż, mój Bożeż,
Pras trych zamoczki.</p> <p>7. Pierwyj zamoczek –
Żółty piasoczek,
Bożeż, mój Bożeż,
Żółty piasoczek.</p> | <p>8. Wtaroj zamoczek –
Sosnowe doski,
Bożeż, mój Bożeż,
Sosnowe doski.</p> <p>9. Treci zamoczek –
Trawka murawka,
Bożeż, mój Bożeż,
Trawka murawka*.</p> <p>10. Żółty piasoczek
Zalek nas oczek,
Bożeż, mój Bożeż,
Zalek nas oczek.</p> <p>11. Wtaroj zamoczek –
Sosnowe doski,
Bożeż, mój Bożeż,
Sosnowe doski.</p> <p>12. Treci zamoczek –
Trawka murawka,
Bożeż, mój Bożeż,
Trawka murawka*.</p> <p>13. Sasnowe doski
Ścisnuli nożki,
Bożeż, mój Bożeż,
Ścisnuli nożki.</p> <p>14. Ścisnuli nożki,
Nie mogo staci,
Bożeż, mój Bożeż,
Nie mogo staci.</p> <p>15. Nie mogo staci,
Parady daci,
Bożeż, mój Bożeż,
Parady daci.</p> |
|---|---|

P. Apolonia Burkowska, g. 1928 m., Waleria Swirbutowiczówna-Swirbutowiczowa, g. 1930 m. U. 2000 m. Malinokos vnk., Sarių apyl., Švenčionių raj. Pst.: „Vestuvinė daina. Dainuodavo, kai jaunoji neturėdavo tėvo, motinos, būdavo našlaitė. Dainuodavo pinant vainiką“.

* Pateikėja, matyt, suklydo ir dar kartą padainavo 8 ir 9 posmelius – *G. J.*

16. SIĄDAJ DO STOŁU



Sią-daj do sto-lu, prze-proś każ-de - go, prze-proś każ-de-go, co do jed-neg(o).

1. Siądaj do stołu, przeproś każdego,
Przeproś każdego, co do jedneg(o).
2. Przeproś panienek i kawalerów,
Niech oni ciebie pobłogosław(ia).
3. Niech oni ciebie pobłogosławią,
Szczęśliwa droga ciebie wypraw(ia).
4. Jeżeli sąsiedzi nie będą chcieli,
Pobłogosławią z nieba aniel(i).
5. Jeżeli anieli nie będą chcieli,
Pobłogosławże sam mocny Boż(y).

P. Jadwiga Poźlewicz, g. 1916 m. U. 1997 m. Padabčių k., Vilniaus raj. Pst.: „Dainuoja našlaitei prieš išvažiuojant į bažnyčią“.

17. A KTOŻ TABIE, MOJA ANIECZKA, ZATOJA



A któż ta - bie, mo - ja A - niecz-ka, za - to - ja,



by - ła nie plaś - ci ru - sa - ju ka - su ũ tro - ja.

1. A któż tabie, moja Anieczka, zatoja,
Była nie plaści rusaju kasu ũ troja.
2. Rusaja kasa aż da pajasau tri rady,
Toście pabyła [p]rodnej matuli tri hady.
3. Było nie chadzić da winagrodu po sadu,
Było nie słuchać tych saławikaũ, sztoũ sadu.

4. Było nie braci tych baraneczek, szto dajuć,
Bo baraneczki to abmeneczki abmanuć.
5. A baraneczki to abmaneczki abmanuć,
Ciebie maładucha ad radnej maci adwiaduć.
6. A któż tabie, moja matuli, bez daczki,
Pawyrastajać [...]*

P. Irena Prokopowiczowa, g. 1934 m. U. 1998 m. Turgelių k., Šalčininkų raj. Pst.: „Vestuvinė daina, bet nebūtina, neturinti savo laiko“.

18. DZIEWIĄTY ROCZEK

[72] Dzie - wią - ty ro - czek, jak je - den ty - dzień, dzie - wią - ty ro - czek,
jak je - den ty - dzień, jak wo - gród - ku by - ła.
Dzie - wią - ty ro - czek, jak je - den ty - dzień, jak wo - gród - ku by - ła.

- | | |
|--|---|
| 1. :: Dziewiąty roczek,
Jak jeden tydzień,
Jak w ogródku była. : | 3. :: A na tej rucie,
Na tej zielonej :
Zieziulka kukuji. : |
| 2. :: Siałam posiałam
Zielona ruta :
W nowym ogródeńku. : | 4. :: Ona kukuji,
Aż wykukuji :
Od mamy córeńka. : |

P. Wiera Bergelienė, g. 1930 m. U. 1997 m. Bindziukų k., Molėtų raj. Pst.: „Vestuvinė [daina], bet galima ją dainuoti bet kada per vestuves prie stalo“.

Parengė *Gustawas Juzala*
Melodijas redagavo *Živilė Ramoškaitė*

* Dėl blogo įrašo paskutiniai du posmai liko nešifruoti – *G. J.*